

1. Павел, узник Иисуса Христа, и Тимофей брат, Филимону возлюбленному и сотруднику нашему,

УПО: Павло, в'язень Христа Ісуса, та брат Тимофій, улюбленому Филимонові й співробітникові нашому,

KJV: Paul, a prisoner of Jesus Christ, and Timothy our brother, unto Philemon our dearly beloved, and fellowlabourer,

2. и Апфии, (сестре) возлюбленной, и Архиппу, сподвижнику нашему, и домашней твоей церкви:

УПО: і сестрі любій Апфії, і співвойовникові нашому Архипові, і Церкві домашній твоїй:

KJV: And to our beloved Apphia, and Archippus our fellowsoldier, and to the church in thy house:

3. благодать вам и мир от Бога Отца нашего и Господа Иисуса Христа.

УПО: благодать вам і мир від Бога Отця нашого й Господа Ісуса Христа!

KJV: Grace to you, and peace, from God our Father and the Lord Jesus Christ.

4. Благодарю Бога моего, всегда вспоминая о тебе в молитвах моих,

УПО: Я завсіді дякую Богові моєму, коли тебе згадую в молитвах своїх.

KJV: I thank my God, making mention of thee always in my prayers,

5. слыша о твоей любви и вере, которую имеешь к Господу Иисусу и ко всем святым,

УПО: Бо я чув про любов твою й віру, яку маєш до Господа Ісуса, і до всіх святих,

KJV: Hearing of thy love and faith, which thou hast toward the Lord Jesus, and toward all saints;

6. дабы общение веры твоей оказалось деятельным в познании всякого у вас добра во Христе Иисусе.

УПО: щоб спільність віри твоєї діяльна була в пізнанні всякого добра, що в нас для Христа.

KJV: That the communication of thy faith may become effectual by the acknowledging of every good thing which is in you in Christ Jesus.

7. Ибо мы имеем великую радость и утешение в любви твоей, потому что тобою, брат, успокоены сердца святых.

УПО: Бо ми маємо радість велику й потіху в любові твоїй, серця бо святих заспокоїв ти, брате.

KJV: For we have great joy and consolation in thy love, because the bowels of the saints are refreshed by thee, brother.

8. Посему, имея великое во Христе дерзновение приказывать тебе, что должно,

УПО: Через це, хоч я маю велику відвагу в Христі подавати накази тобі про потрібне,

KJV: Wherefore, though I might be much bold in Christ to enjoin thee that which is convenient,

9. по любви лучше прошу, не иной кто, как я, Павел старец, а теперь и узник Иисуса Христа;

УПО: але більше з любови благаю я, як Павло, старий, тепер же ще й в'язень Христа Ісуса.

KJV: Yet for love's sake I rather beseech thee, being such an one as Paul the aged, and now also a prisoner of Jesus Christ.

10. прошу тебя о сыне моем Онисиме, которого родил я в узах моих:

УПО: Благаю тебе про сина свого, про Онисима, що його породив я в кайданах своїх.

KJV: I beseech thee for my son Onesimus, whom I have begotten in my bonds:

11. он был некогда негоден для тебя, а теперь годен тебе и мне; я возвращаю его;

УПО: Колись то для тебе він був непотрібний, тепер же для тебе й для мене він дуже потрібний.

KJV: Which in time past was to thee unprofitable, but now profitable to thee and to me:

12. ты же прими его, как мое сердце.

УПО: Тобі я вертаю його, того, хто є неначе серце моє.

KJV: Whom I have sent again: thou therefore receive him, that is, mine own bowels:

13. Я хотел при себе удержать его, дабы он вместо тебя послужил мне в узах [за] благовествование;

УПО: Я хотів був тримати його при собі, щоб він замість тебе мені послужив у кайданах

за Євангелію,

KJV: Whom I would have retained with me, that in thy stead he might have ministered unto me in the bonds of the gospel:

14. но без твоего согласия ничего не хотел сделать, чтобы доброе дело твое было не вынужденно, а добровольно.

УПО: та без волі твоєї нічого робити не хотів я, щоб твій добрий учинок не був ніби вимушений, але добровільний.

KJV: But without thy mind would I do nothing; that thy benefit should not be as it were of necessity, but willingly.

15. Ибо, может быть, он для того на время отлучился, чтобы тебе принять его навсегда,

УПО: Бо може для того він був розлучився на час, щоб навіки прийняв ти його,

KJV: For perhaps he therefore departed for a season, that thou shouldest receive him for ever;

16. не как уже раба, но выше раба, брата возлюбленного, особенно мне, а тем больше тебе, и по плоти и в Господе.

УПО: і вже не як раба, але вище від раба, як брата улюбленого, особливо для мене, а тим більше для тебе, і за тілом, і в Господі.

KJV: Not now as a servant, but above a servant, a brother beloved, specially to me, but how much more unto thee, both in the flesh, and in the Lord?

17. Итак, если ты имеешь общение со мною, то прими его, как меня.

УПО: Отож, коли маєш за друга мене, то прийми його, як мене.

KJV: If thou count me therefore a partner, receive him as myself.

18. Если же он чем обидел тебя, или должен, считай это на мне.

УПО: Коли ж він чим скривдив тебе або винен тобі, полічи це мені.

KJV: If he hath wronged thee, or oweth thee ought, put that on mine account;

19. Я, Павел, написал моею рукою: я заплачу; не говорю тебе о том, что ты и самим собою мне должен.

УПО: Я, Павло, написав це рукою своєю: Я віддам, щоб тобі не казати, що ти навіть самого себе мені винен.

KJV: I Paul have written it with mine own hand, I will repay it: albeit I do not say to thee how thou owest unto me even thine own self besides.

20. Так, брат, дай мне воспользоваться от тебя в Господе; успокой мое сердце в Господе.

УПО: Так, брате, нехай я одержу те, що від тебе прохаю в Господі. Заспокой мое серце в Христі!

KJV: Yea, brother, let me have joy of thee in the Lord: refresh my bowels in the Lord.

21. Надеюсь на послушание твое, я написал к тебе, зная, что ты сделаешь и более, нежели говорю.

УПО: Пересвідчений я про слухняність твою, і тобі написав оце, відаючи, що ти зробиш і більше, ніж я говорю.

KJV: Having confidence in thy obedience I wrote unto thee, knowing that thou wilt also do more than I say.

22. А вместе приготовь для меня и помещение; ибо надеюсь, что по молитвам вашим я буду дарован вам.

УПО: А разом мені приготуй і помешкання, бо надіюся я, що за ваші молитви я буду дарований вам.

KJV: But withal prepare me also a lodging: for I trust that through your prayers I shall be given unto you.

23. Приветствует тебя Епафрас, узник вместе со мною ради Христа Иисуса,

УПО: Вітає тебе Епафрас, мій спів'язень у Христі Ісусі,

KJV: There salute thee Epaphras, my fellowprisoner in Christ Jesus;

24. Марк, Аристарх, Димас, Лука, сотрудники мои.

УПО: Марко, Аристарх, Димас, Лука, мої співробітники.

KJV: Marcus, Aristarchus, Demas, Lucas, my fellowlabourers.

25. Благодать Господа нашего Иисуса Христа со духом вашим. Аминь.

УПО: Благодать Господа Ісуса Христа з вашим духом! Амінь.

KJV: The grace of our Lord Jesus Christ be with your spirit. Amen.

